

Del exilio al no retorno
Experiencia narrativa y temporal de los argentinos en México*

María Soledad Lastra**

CONICET-UNLP

Ciudad de México, 2010

sol1982@gmail.com

Resumen

El exilio argentino en México durante el período represivo en Argentina desde 1974 hasta 1983, ha sido objeto de una gama de estudios y reflexiones que sitúan la mirada hasta el momento en que el retorno se vuelve posible. Pero desde la recuperación de la democracia en Argentina hasta la actualidad, algunos de los argentinos que debieron exiliarse han decidido no regresar o postergar esa decisión. Esta investigación busca comprender de qué se trata hoy la vida de los argentinos que permanecen en México, construyendo el análisis desde la sociología cultural. Identificando al exilio como una experiencia de ruptura profunda de los marcos de interpretación, esta tesis se preguntó acerca de las huellas que esa experiencia ha dejado y que pervive en el presente de estos actores. En este sentido, se enfatiza en la ambivalencia o dualidad que moldea al no retorno y que se sustenta a partir de dos marcos narrativos y temporales distintos, recuperados a partir de las historias de vida que ellos construyen: por un lado, un pasado vivido narrado en clave épica y por el otro lado, un futuro débil narrado en clave irónica. Mediados por un movimiento pendular o cambio de clave que realizan los actores *del* exilio entre ambos marcos, la experiencia del no retorno expresa un cierre inacabado del momento exiliar así como un conflicto latente en los vínculos de estos actores con el país de origen.

Palabras clave: exilio, no retorno, sociología cultural

Desarrollo

Preguntarse por el no retorno e investigarlo, implica un aporte significativo en el campo académico de la historia reciente argentina, fundamentalmente porque ha sido una de las dimensiones que han quedado relegadas en las investigaciones sobre el terrorismo de Estado. Asimismo, los aportes que este tipo de preguntas ofrecen a los estudios vinculados a la comprensión del pasado, tienen que ver también con los enfoques desde los cuales se construyen distintas miradas sobre un universo común. En este sentido, el acercamiento a la situación de no retorno de los argentinos que vivieron sus exilios en México, en lugar de indagar acerca de los

motivos por los cuales se posterga el regreso, implicó en esta investigación, dar a conocer cómo viven hoy esos actores, es decir, ¿de qué se trata haber vivido el exilio y no regresar?

Uno de los enfoques desde el cual es posible aproximarse a estas preguntas, es el de la sociología cultural. Desde esta perspectiva se desarrolla la presente investigación acerca del no retorno, partiendo de la idea de que las vivencias presentes y pasadas, son experiencias que esconden un significado y que pueden ser entendidas como si fueran un texto, es decir, que asumen un carácter “legible” a partir de un proceso hermenéutico de interpretación. El potencial heurístico que la sociología cultural ofrece, responde a una homología que establece entre experiencia y cultura, en cuanto concibe que ambas dimensiones forman una única matriz y que la cultura, en lugar de ser un contexto de acción, es la acción misma. Pero las experiencias remiten a un estatus especial que supone que no todo lo vivido por un actor se convierte en una experiencia como tal, pues esta categoría refiere a algo particular acontecido en el mundo cotidiano de los actores que en principio los impacta, sorprende y trastoca convirtiéndose en una experiencia “original” para luego acumularse y amoldarse con otras vivencias, (1) asentándose en la vida de éstos. Claro que resulta imposible conocer el instante mismo en que un hecho o vivencia se convierte en experiencia en estos términos, sobre todo si se trata de un momento pasado, pero en los ejercicios de memoria, en los recuerdos y en las formas que adquiere la vida de esos actores hoy es posible rastrear las huellas que esa experiencia pasada ha dejado. Este conocimiento se halla filtrado por ese proceso de acumulación de la experiencia original junto a otras experiencias, así como por los vaivenes de significación y resignificación que los actores en su reflexividad construyen con el tiempo con respecto a un hecho. No obstante, ese hecho o acontecimiento –la experiencia original- sigue ahí y, en el caso de los argentinos que no regresaron, esta experiencia continúa o permanece bajo un aspecto central: el carácter dual o ambivalente de sus experiencias presentes. Este carácter dual – que es la columna sobre la que se desarrolla esta investigación- moldea la experiencia acumulada del no retorno y se convierte en la forma en la que pervive el exilio como experiencia original, en el modo en que hoy se inscribe, junto a los quiebres que emergieron en particular con respecto al vínculo que estos actores entablaron con Argentina y que se actualizan diariamente.

Siendo el exilio uno de los elementos necesarios para comprender la experiencia presente de quienes no retornaron, es importante subrayar y aclarar que, centralmente, el objetivo de esta investigación asume al exilio como experiencia pero con un carácter particular, en términos de Erving Goffman, como una experiencia negativa o disruptiva. (2) En otras palabras: el carácter del exilio como experiencia se refiere principalmente al momento de ruptura profunda y quiebre indeleble en el cual -quienes vivieron la salida de su país de origen de forma forzada y no regresaron-, edificaron una estructura ambivalente o dual que permanece y se actualiza en el presente.

La idea de definir al exilio como experiencia tiene su especificidad en este trabajo a partir de la sociología cultural. Así se establece que el enfoque desde el que aquí se construye una mirada

sobre el no retorno, se afianza en la idea de experiencia antes que en la de la vida cotidiana. Lo que se propone es una interpretación temporal, histórica y narrativa sobre la experiencia, en lugar de una indagación centrada en aspectos de hábitos, costumbres y rutinas que realizan estos actores en México, como podrían ser sus vínculos sociales con amistades y colegas mexicanos, sus relaciones laborales o formas de movilidad en la ciudad, el barrio o espacios en un sentido cotidiano. La principal diferencia que interesa remarcar, es que este tipo de análisis así como los que pertenecen a la sociología de la cultura, parten de la cultura como algo externo a la acción, comprendiéndola como algo que puede estar o no al alcance del actor y que, para los fines de esta investigación, obliga a una comprensión de otro tipo.

Aunado a lo anterior, este trabajo se aleja de las miradas sobre el exilio en términos migratorios o relacionados con procesos de aculturación como la adaptación, la integración, la asimilación o el rechazo de los emigrantes al nuevo ambiente, aunque pudiese el lector encontrar puntos de convergencia. Esta distancia también se establece con respecto a los estudios que interpretan el presente de quienes no retornaron bajo la lupa de la identidad o de los mecanismos de convivencia cultural que pudieran emerger a partir de la presencia de extranjeros exiliados en el país de "refugio". Ambas líneas, las que se preocupan por la inserción del emigrante (3) y las que trabajan sobre sus cosmologías identitarias, (4) ofrecen valiosos acervos teóricos y empíricos acerca de estos procesos, así como han logrado incluir en las agendas públicas la urgencia por tratar este tipo de problemas. No obstante, se destaca entonces que el enfoque que aquí se recupera para pensar en el exilio y en sus posteriores procesos, en lugar de buscar formar parte de los análisis migratorios, intenta ofrecer una lectura distinta de esas vivencias para enriquecer los diálogos que se pudiesen establecer entre estas diversas perspectivas.

Para conocer esta experiencia presente, el camino inicia en esta homología que se establece con el tiempo y la narración. Es entonces que aquí se han recuperado distintas narraciones de vida de los argentinos que permanecen en México con la finalidad de adentrarse al mundo de sentidos que se condensan en la experiencia presente del no retorno. Esto tiene su marco general en el enfoque de la sociología cultural, desde donde la comprensión de la experiencia se vuelve posible en cuanto se la concibe como si fuera un texto. En este sentido se decide mirar las narrativas que los actores elaboran, pues antes que consistir en un ejercicio de indagación sobre los relatos *per se*, se identifica al habla con la acción y por este motivo se entiende que, a través de ellos, es posible comprender la experiencia. La comprensión comienza entonces con la idea de que la experiencia se traduce en enunciados performativos susceptibles de ser interpretados a la luz de los contextos de enunciación en los que se producen. En otras palabras, se trata de reaprehender la experiencia (5) a partir de los indicios que emergen en las narrativas y que son considerados como guías de orientación que ofrece el narrador para que el investigador siga la ruta hacia los sentidos y significados que le otorga al pasado.

A modo de síntesis, la tesis expone cómo los argentinos en México elaboran sus narraciones de vida otorgando sentidos diferentes al pasado y al presente. Básicamente este

binomio temporal constituye los “lados” sobre los que se asienta la dualidad narrativa. En primer lugar, los sentidos que dominan el relato sobre el pasado, pueden ser comprendidos *como si* respondieran a una estructura épica; mientras que, luego del quiebre narrativo condensado en el momento del no retorno, los sentidos se entretajan en lo que puede ser entendido como una estructura irónica de la trama. Ambos lados de la dualidad entonces, constituyen formas de narrar dos momentos de una misma historia que, comenzando como épica o ilusión, culmina de forma irónica o desencantada. Es así que, la dualidad no refiere a una dicotomía sino a dos grandes segmentos de una unidad que separados por una frontera híbrida, componen al todo que es la experiencia presente del no retorno.

Con respecto a la metodología, se realizaron doce historias de vida en la ciudad de México, durante los años de 2009 y 2010. El análisis de estas historias se vio fortalecido con la consulta a otros testimonios recuperados del Archivo de la Palabra de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México y del Archivo Oral Memoria Abierta de la ciudad de Buenos Aires. Con este trabajo empírico, se desarrolla en el primer capítulo de la tesis, la red conceptual que, desde la sociología cultural, construye este objeto de estudio y permite su interpretación. En el segundo capítulo, predominan las voces de los protagonistas de este no retorno, iniciando una narrativa grupal sobre el tiempo pasado, en el que se moldea un clima de epopeya épica. Este capítulo, recorre las historias de vida hasta la salida del país y expone la ruptura de la experiencia que en sus narradores se manifiesta a partir del exilio. En el tercer capítulo, se presentan los cambios más significativos en esta trama narrativa ya que el carácter grupal previo, la épica, comienza a difuminarse en múltiples historias individuales con la llegada del gobierno democrático en Argentina y el cierre formal del período exiliar. Estos desenlaces que se alejan de lo épico, se perfilan en una gama de estilos narrativos que tienen su espacio común en el no retorno. Junto a ello, los ritmos narrativos transforman la temporalidad de la experiencia potenciando un estrechamiento del futuro y de los horizontes de expectativas. A lo largo de estos dos capítulos se delinea la interpretación que desde la sociología cultural comprende la experiencia del no retorno con un carácter dual, una ambivalencia entre las dimensiones narrativas y temporales, que se instala a partir de la experiencia disruptiva del exilio y pervive hoy. Finalmente, el último capítulo recupera los objetivos planteados en los inicios de esta investigación y expone los hallazgos, interpretaciones y nuevas reflexiones que se desprenden del abordaje de este problema empírico particular.

Notas

(1) Cfr. Koselleck, R., *Los estratos del tiempo: estudios sobre la historia*, Paidós, Barcelona, España, 2001, pp. 50-51.

(2) Cfr. Goffman, E. *Frame analysis. Los marcos de la experiencia*, CIS, Madrid, España, 2006, pp. 393-398. La presentación de este concepto y su lugar en el entretelado teórico que acompaña esta investigación puede verse en el capítulo 1.

(3) Uno de los trabajos que se interesa por el no retorno, es la investigación de Eduardo Sandoval Forero, que presenta una propuesta de indagación desde la vida cotidiana a través de lo que el autor llama “parámetros” culturales. La metodología de este estudio se basó, principalmente, en la realización de encuestas cuyos datos fueron articulados con cuatro historias de vida diferentes. Con el objetivo de comprender el no retorno, el autor observó en las dimensiones manifiestas de la cotidianidad (el lenguaje, la alimentación, la música y el baile) cómo los emigrantes habían realizado un “amoldamiento cultural que les permitió sustituir los rasgos culturales originales por rasgos comunes de México. Cfr. Sandoval Forero, E., “Migración e identidad: experiencias del exilio”, *Problemas Latinoamericanos*, Universidad Autónoma del Estado de México, México, 1993, pp. 123-137.

(4) Sin ser exhaustivos, algunos de los trabajos que permiten explorar las múltiples formas de estudiar la migración desde la perspectivas de sus aspectos identitarios son: Santamaría, E., *Retos epistemológicos de las migraciones transnacionales*, Anthropos, Barcelona, España, 2008; Anguiano Téllez M. E., *Migración internacional e identidades cambiantes*, El Colegio de la Frontera Norte, El Colegio de Michoacán, México, 2002; Checa, C., *Las migraciones a debate. De las teorías a las prácticas sociales*, Icaria, Barcelona, España, 2002; Casalet y Comboni, (comp.), *Consecuencias Psicosociales de las Migraciones y el Exilio*, Universidad Autónoma Metropolitana, México, 1989; Araujo y Vásquez, *La maldición de Ulises, repercusiones psicológicas del exilio*, Sudamericana, Santiago de Chile, Chile, 1990. El trabajo de Margarita Del Olmo, por ejemplo, ofrece uno de los abordajes pioneros acerca del exilio argentino en España. Visto desde el lente de la identidad, la autora plantea que los exiliados argentinos sufrieron una crisis de identidad cultural a su llegada a España, entendiendo la identidad como “un estado de adscripción que implica el conocimiento de una serie de normas de conducta compartidas por el grupo y que funcionan como referentes en la comunicación”. Cfr. Del Olmo, M., “El exilio después del exilio”, *América Latina Hoy*, Ediciones Universidad de Salamanca, España, 2003, núm. 34, pp. 35-47.

(5) Cfr. Mendiola, A., "Francois Hartog: el nacimiento del discurso [histórico] occidental", *Historia y Grafía*, Universidad Iberoamericana, México, 1998, núm. 11, p. 158.

* Tesis de Maestría en Ciencias Sociales. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, México. Directora: Dra. Liliana Martínez (FLACSO-México).

** **María Soledad Lastra** es Licenciada en Sociología (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP) y Magíster en Ciencias Sociales (FLACSO, México). Actualmente, se encuentra desarrollando su tesis doctoral, en el marco del Doctorado en Historia (Fahce-UNLP), que consiste en una historia comparada acerca de los procesos de retorno de migrantes políticos argentinos y uruguayos en la década de los ochenta con el fin de las dictaduras militares de la región.